

!

"

«Утверждаю»

#

"

\$

%%%%%%%%%%&'(')

*+, -

+.++ '

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.ДВ.01.02.02 Перевод деловой документации

/ " " 0 **09.03.03 Прикладная информатика**
/ " 1" ! 20 **Информационные системы организаций и**
предприятий

0

3 ,

3 4

5

6

3 +7

3 8+

0

3 4

#

!

0

6

7

9'('

:

*;4-

+.++

7 "

!

< ;.

+.++

1. Место дисциплины в структуре ОП

= " *# " " "
 "> 6 " " "
 " ."',',', # ! ' "
 = @+3 ; " " 7 " 6
 " 6 " 6 0 *A -7 *>
 " -7*> " B -7*# " -'

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индикаторы достижения
ПК-5. " В "	Знать: 7 " В " "
" ! "	В " !
" ! "	Уметь: В " 6 ! 7 B
" ! "	" ! 6 "
" ! "	Владеть: 7 " "
" ! "	" "
" ! "	" "

3. Содержание дисциплины

Тема 1. = " ' # " ' '
 ! " " ' 6 " ' # \$ " ' :! '
Тема 2. 5 " " ! 6 " ' # \$ " ' :! '
Тема 3. : B " " ' 6 " ') " "
 : " ') 6 ' E " "
 ' : : B 6 6 ' '
Тема 4. (' (' > "
 ! " ' (' > "
Тема 5. = 1 2' 6 " ' # ' : B
 ' 1 " ') " ') "
 " ' : " " ' ') 6 ' ' F "
 ' " G ' F " ' A "
Тема 6. " ' ' ' # \$ "
 " " 7 ' :! ' ' # \$ "
 " 6\$ 6 ' # 6' ' # \$ "
Тема 7. H ' # ' '

Тема 8.
 В
Тема 9. =

4. Тематический план

< "G"		5		
			"	
;'	> ;' = " ' ' #	I	4	+
+'	> +' 5 " ' ' # \$ " ' : ! ' D	I	4	+
,'	> ,' : B " ' ' #	I	4	+
J'	> J' (' ' ' #	I	4	+
K'	> K' = 1 2' ' ' #	I	4	+
4'	> 4' ' ' ' #	I	4	+
8'	> 8' H ' ' ' #	I	J	J
I'	> I' 6 ' ' ' #	I	J	J
?'	> ?' = ! 6 ' ' ' #	I	J	J
ИТОГО		72	48	24

5. Виды образовательной деятельности

Практические занятия

Тема 1. Деловое письмо. Простые коммерческие письма (Занятия 1-3)

;'
 " ' ' #
 +' F 6 " ' ' #
 ,' : ! " ' ' #
 J' " 6 " ' ' #
 K' #
 ;' A " " 1(0 '+8,7 , ;K\$, ;82
 +' 0 +7 ' ; ; \$; ++' " 1 ' ; + ? ?'
 ,' # ! 6 6 6 " ' ' #
 # L 6 " ' ' #
 J' " ! " 6
 " 6 1 7 ' ; , + \$; , , 2' 5 " " " ' ' #

K') " ' ;\$+7 ' ;+?;\$; .C) " ' J\$K ' ;+?;\$; . 1 2

' 5' = " " 0 '\$" ' # ' '7+.;I'
(A' ' 5 " 0 " ' 'C # '7+.;+'

Тема 2. Виды деловых писем и специфика их перевода. Письмо-запрос. Оферта. Заказ. (Занятия 4-6)

' #
' 5 6 " ' # \$ " ' : ! ' D ' ' 6 " '
' M \$ " 6 " '
' J # 6 " 6 " '
' K 0 " " '

' # 6 6 " '
6 7 \$ 6
1 7 ' ;+4\$;+I2'
' # " " ' : N 7 "
" " ' '
' 5 " ' '
' J # " 7
! K # 1 7 ' ;+,\$;+K2'
' K # " " " " 1# 7 ' +. ;\$
+;82'

' 5' = " " 0 '\$" ' " G ' 5' 7 / ' / '
(7 & ' ' (' , \$ ' ' 0 A / (\$ 7 + . ; I ' ; , 4 '
' ' # O PQRSTURVWXS XY ZX [[\Q]WRU
^X]_ [\SVRVWXS0 " ' +. ; +'
(A' ' 5 " 0 " ' ' C # ' 0 (0
! # E)7+.;+; ,4I ' '

Тема 3. Общие условия продажи и поставки. (Занятия 7-9)

' : " ' " ') 6 ' E " ")
' : : B 6 6 ' '
' # ' '
') " ' J\$K ' ;J\$;KC) " ' 8 ' ;4 1# 2'
' J = \$" M9'
' K # " ! *`SV\QSRVWXSURU PQRa\ ^X]_ [\SVT-'

' # " *`SV\QSRVWXSURU PQRa\ ^X]_ [\SVT- 1# 7 ' 4\$
;.2'
' 5 M9 1# 7 ' ;. \$;+2'
' # 0) " ' ' ;\$, ' ;+ \$; , C) " ' 4 ' ;4C) " ' I ' ;4\$;8'
' J # b\S\QRU ZXSaVWVWXSURU cRU\T' 5 " " "
' : " 7 " 6 "

+' # " 11 0 'I.\$I,2'
 , ' 5 M9 11 0 '8,\$8?2'
 J' # mnfXQV ZXS\QR]V' 5 " " "
 ' : " 7 " " 6 " "
 ,
 K' 5 " " " " "
 4' # ` [fXQV ZXS\QR]V' 5 " " "
 ' : " 7 " " 6 " "
 ,
 8' 5 " " " " "

' ' # O PQRSTURVWXS XY ZX [[\Q]WRU
 ^X]_ [\SVRVWXS " ' +. ; +'
 (A' ' 5 " 0 " ' 'C # '0 (0
 ! # E)7+. ; +', 4I '
 1 'E' # 1@+3Z; 20 '
 0 A & 7+. ; +'

Тема 6. Коммерческие письма. Рекламации. (Занятия 16-18)

; ' " 7 ' # \$
 ' " 6\$ 6 ' : ! ' # \$
 + ' # 11 0 # 0 c \ V J7
 c \ V K ' ; ; I \$; + . 2
 , ' = \$ " M9'
 J' > *ZURW [T - ' " " "
 / " 7 ! 6 " ' /
 K' > " " 6' ZURW [T'

; ' A " 1eVVfTOGG]kh\QU\SWSoR'Q_GRQVW]U\GSGf\Q\pXa\$fwT\ [\$Q\oUR [RVTWk\$X\$fQ\V\SqWkRe\$W\$We\$_Q\i_UVQXpRSW27
 1eVVfTOGGTTTQ\$QTYTQ'T_GfXVQ\hWV\UkR [GfQW [\Q\$Q\oUR [R]WWS+'eV [U2
 + ' # " 11 0 # 0 c \ V J7 c \ V K ' ; ; I \$
 ; + . 2'
 , ' 5 M9 " 1 0 ' , + J \$, + 47 , , 4 \$, , 82'
 J' # ZURW [T 1 0 ' , + + \$, + J7 , , + \$, , K2' 5 "
 " " ' : " 7 " "
 6
 K' 5 " " " " "
 1 7 'E' # ' # 1@+ r Z; 2'
 0 A & 7+. ; +'
 M' ' = ' 7+. ; K' K+K '

Тема 7. Банковская документация. Платежные документы. (Занятия 19-20)

; ' # 7 ' # '
 " ' : ! ' # " ' # '
 (' 5 ' > ' = ' ' # ' # '

```

+' #
,' = $" 6 " '
J' > *P\Q [ T XY sRk [ \SV- 1# 0 '4K$4I2' " 7 ! 6
" ' / " " 6'
K' > * @RSo\Si c\Qp\T-' " 7 ! 6 " '
" ' / " 7 ! 6 " '
/ $ " 6'
4' > " " " @RSo\Si c\Qp\T'

;' A " " ; 1# 0 '4K$4I7 8,2'
+' # " *P\Q [ T XY sRk [ \SV- 1# 0 '4K$4I2'
,' 5 " " ';$, ' 8;$8+1# 2'
J' 5 M9 " 1# 0 '4I$8;C 0 ' ,K;$,KJ2'
K' # @RSo\Si c\Qp\T 1 0 ' ,JJ$,K.2' 5 "
" " ' : " 7 "
6 4' 5 " " " '
# ' ' # O PQRSTURVWXS XY ZX [ [ \Q]WRU
^X]_ [ \SVRVWXS0 " '
M' ' = ' '7+.;K' K+K '

```

Тема 8. Страхование. (Занятия 21-22)

```

;' # B 6 ' 6 ' 6
" " 6'
+' #
,' = $" 6 " '
J' > *`ST_QRS]\ ZUR_T\T-' " " ' /
/ $ " 6'
K' > " 0 `ST_QRS]\ sXUW]k 1 0 'J;+2'

;' # " *`ST_QRS]\ ^X]_ [ \SVT- 1# 0 ' ;+;$;++2'
+' 5 " " ';$, ' ;+J$;+4 1# 2'
,' 5 M9 " 1# 0 ' ;+,$;+JC 0 ' J;4$J;?7 J, I$J, ?2'
J' 5 " " " 'J$K ' ;+4$;,. 1# 2
K' # `ST_QRS]\ ZUR_T\T 1 0 ' J,4$J,82' 5 "
" " ' : " 7 "
6 4' 5 " " " '
# ' ' # O PQRSTURVWXS XY ZX [ [ \Q]WRU
^X]_ [ \SVRVWXS0 " '
M' ' = ' '7+.;K' K+K '

```

Тема 9. Документы физических лиц. (Занятия 23-24)

;'
" ' # " " ' # " ' ;
+' # ' > * -7 *
' / -7 *# " -7 *=" " -' " " 7 ! 6
" ' / \$ " 6'

;' A " ! 6 leVfTOGG" \$
' !GRQVW]U\TGSXVRQWRUSkk\$f\Q\pXa\$fRTfXQVXp\$fX]e\[_\$S_qeSX\$aXp\QkRV\$UWTe\$
fQXY\TTWXSUR [27
leVfTOGGTfQ'YUa' [QT_'Q_G g f\$]XSV\SVG_fuXRaTG+. ;8G. ?G. . . ;fQRoVW]e\ToX\\$_o\$f\Q'faY2
+' ' 5 "
" " ' : " 7 "
6 " ' # " "
, ' # " ' 5 " " " ' : " 7
" 6 " ' # " "
J' = " ' 5 " " " ' : " 7
" " 6 " ' # "

" ' H > ' " 0
eVfTOGGTfQ'YUa' [QT_'Q_G g f\$]XSV\SVG_fuXRaTG+. ;8G. ?G. . . ;fQRoVW]e\ToX\\$_o\$f\Q'faY
:
eVfTOGG g g g ']XST_UVRSV'Q_GaX]_ [\SVG]XST%aX]% t j u % , . JIJ8G.4;J?;]+?JhY\; ++K4Ra.Y. \h+KJ4
YI4+,]];h\]GvaTV; . . . ;I
' " 0
eVfTOGG g g g ']XST_UVRSV'Q_GaX]_ [\SVG]XST%aX]% t j u % , . JIJ8GYK+aKhR4, hR;RRJKK+IY, KII\K8\8
K,+4+a. ?K]RGvaTV; . . . +8
" ' " 0
eVfTOGG g g g ']XST_UVRSV'Q_GaX]_ [\SVG]XST%aX]% t j u % K44; ?GIKK. aJ8IRR\Y\?]\; ?+K\I. \a;hYI
+a. JI4a, .KG
: " ' " 0 eVfTOGGhRT\ ' iRQRSV'Q_G8. K+4?; +G

6. Критерии оценивания результатов освоения дисциплины

6.1. Оценочные средства и критерии оценивания для текущей аттестации

;2 " " 7
+2 " " " " " C

Задание 1.
5 ;
> " " C N C , . wC 7
" B " C " C " C " C " C
" C 6 " C C " " " C

\$ ' C " " " C

*D -0 8. 3 ;...w C
*/ -0 8.w '

Задание 2.

^ \RQ c\QT

u \ VeRSo kX_ YXQ kX_Q Q\p\T\ a fQ\]\\$UWTV7 T\SV VX _T XS Ve\ +Ive xXp\ [h\Q' yX_Q Q\ fQ\T\SVRV\p\
eRT p\TW\ a _T WS tXSaXS RSa g\ RQ\ iUra VX WSYXQ [kX_ VeRV g\ gX_Ua UW\ VX fUR] \ R VQRU XQa\
YXQ bRQa\SWSi PXXUT XY kX_Q [RS_YR]V_Q\ WY kX_]X_Ua i_RQRSV\ Ve\WQ a\UWp\Qk VX tXSaXS h\YXQ\
Ve\ ;Kve ^\]\ [h\Q+. ''''

u \ \S]UXT\ RS XYW]WRU XQa\Q YXQ [YXQ Ve\ RhXp\ iXXaT' Pe\ XQa\Q gWUU fQXp\ a\ YXQ R sQXYXQ [R
'SpXW]\7 WS]U_aWSi Y_UU fRQ\W]_URQT XY a\T]X_SVT7 YQ\Wi eV QRV\T RSa WST_QRS]\'

u \ Q\T\Qp\ Ve\ QWiev VX]RS]\U Ve\ XQa\Q RSaGXQ Q\V_QS Ve\ Tef [\SV RV kX_Q Q\To RSa \nf\ST\ RV
RSk W [\ RYV\Q Ve\ ;Kve ^\]\ [h\Q'

c\WS]\ VeWT WT X_Q YWQTV VQRSTR]VWXS7 Ve\ [XTV R]]\fVRhU\ [Xa\ XY frk [\SV WT hk RS WQQ\pX]RhU\
t \V\Q XY ZQ\ aWV' z_Q hRSO gWUU Ve\Q\YXQ\ WTT_\ R t \V\Q XY ZQ\ aWV WS kX_Q YRpX_Q YXQ Ve\ WSpXW]\
pRU_ Z' { tXSaXS' u \ eXf\ VeWT VX h\ T_WVRhU\ YXQ kX_'

u \ UXXo YXQgRQa VX i \VWSi kX_Q Tef [\SV RSa aXWSi h_TWS\TT gWVe kX_'

yX_QT YRWVeY_UUk
|R [\T jTe\k

G " " N
I..3;... " 6 ' ' = "
*D - 3 " " " ' = "
; .w " ! 7 " + 6 7
;
*/ - 3 " " 7 6
* -'
:
" 7 " B 2 ! 1 \$ 7 C
! ! " 2' 3 7 " B
B ;' G ! 7 " ! ' #
" " 3
" + ' / 3 " B B ! 7 "
! 7 " B B 7
, ' E 7 B ' # ;G, " '
1 " 3 " " " 7 " !

! 2' # ! 7 " B B 6
 ;G, " ' # " ' ;G+ " ' "
 J' M 1 2 3 " " "
 7 B 6 1 " " "
 " 7 6 1 " 6 2'
 # ;G, " ' " 6 " "
 K' 3 " 7 " "
 1 " 7 " "
 2' # ;GJ " ' " ;GJ "
 4' : ! ! " " ;GJ "
 8' / " B 1 2 \$ "
 I' # " 0 "
 • " ;.w 3 ; C "
 • " +.w 3 + C "
 • " +.w 3 "
 * -' "
 # " " " "

6.2. Оценочные средства и критерии оценивания для промежуточной аттестации

! ' / "
 B 0 "
 ;2 " M9 7 " "
 +2 " " " " "

Задание 1.

J 3 5 " 3 \$ 3
 3 " 3 " " 3 " "
 " 3 3 3 3 3 " "
 3 ! 3 3 L " 3 6 ! \$# 3
 " " 3 " ' "

*D -0 8. 3 ;...w C
 */ -0 8.w ' "

Задание 2.

} \TTQT' ''' 1fQ[S]wFRU2 XY ''' \SVQ_TV } \TTQT' ''' 1 [RS_YR]V_Q\QT~ Ri\SV2 XY ''' gWVe Ve\WQ TXU\
 Ri\S]k YXQ Ve\ \QQVXQk ''' gWVe Ve\ TRU\ XY Ve\ YXUUXgWSi fQXa_]VT0 ''' '
 Pe\ Ri\SV gWUU VRo\ fRwST VX]XSa_]V VQRSTR]VWXST YXQ Ve\ fQ[S]wFRU RSa WT hX_Sa VX T\Qp\ Ve\
 WSV\Q\TVT XY Ve\ fQ[S]wFRU VX Ve\ h\TV XY eWT RhWUWk' •\ gWUU aX eWT h\TV VX fQXp\W\ RUU
 WSYXQ [RVWXS S]\TTRQk YXQ Ve\ f_QfXT\ XY fQX [XVWSi h_TWS\TT7 RSa \Tf\]WRUUK WSYXQ [Ve\
 fQ[S]wFRU W [[\aWRV\Uk RhX_V \p\Qk XQa\Q Q\]\p\A' •\ [Rk SXV a\pWRV\ YQX [Ve\ fQW]\T7
]XSa]VWXST XY a\UWp\Qk RSa fRk [\SV XY Ve\ fQ[S]wFRU gWVeX_V eWT]XST\SV'

Pe\ fQ\W S]WfRU gWU fQXpWa\ Ve\ Ri\SV gWVe RUU S\]\TTRQk TR [fu\T RSa gWVe Rap\QVWTWSi [RVV\Q YQ\ \ XY]eRQi\7 a_VW\T7 RSa]RQQWRi\' Pe\ TR [fu\T Q\ [RWS Ve\ fQXf\QV k XY Ve\ fQ\W S]WfRU7 WY Ve\k RQ\ SXV WSV\Sa\ a YXQ]XST_ [fVWXS7 RSa gWU h\ Q\V_QS\ a hk Ve\ Ri\SV XS Q\€_\TV RSa RV Ve\ \nf\ST\ XY Ve\ fQ\W S]WfRU'

```

# G " " N
I..3;... " 6 '
*D - 3 " " " ' = "
;.w " ! 7 " + 6 7
;
*/ - 3 " " 7 6
* -'
: B " 6
7 " # B " 6'
7 " 6'

```

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

7.1. Основная литература

```

;' 1 'E' # 1@+3Z;20
G 'E' l ' r 0 A & 7 +.+' r ;I4 ' r 15
2' r `c@x ?8ISK$K,J$;JI;+;$' r > 0 L GG :
" ! & • , ' r f,,t0 eVWFTOGG_QRWV'Q_Gh]Xa\GJI84KK
+' 1 7 'E' # ' # 1@+ r Z;20
" G 'E' l ' r 0 A & 7 +.+' r
;J? ' r 15 2' r `c@x ?8ISK$K,J$;JI;,$I' r > 0 L GG
: " ! & • , ' r f,,t0 eVWFTOGG_QRWV'Q_Gh]Xa\GJI;?44'

```

7.2. Дополнительная литература

```

;' ( A' ' 5 " ' ' c # '0
( 0 ! # E)7+.;+' ,4I '
+' E 7 /' ' > " 0 "
G /' ' E ' r , $ ' 7 " ' "' r '0 A & 7
+.;I' r J; , ' " 0 eVWFTOGGhWhUWXX$XSUWS\`Q_GhXXoG^?4jm'???$mZ. ^$JK{ ^$IZ j K$
{ ^ { +@m@{ , +8
,' E /' ' = B 0 G /' '
E '$ '0 0 A / ($ 7+.;.' $+I4 '
J' E 5'5' @_TWS\TT ZXQQ\TfXSa\S]\ •F , 0
G 5'5'E '$ '0 E(5>7+..4'$ ,8 '
K' / M'M' 5 6 " 1 $
" " 20 ' " ' '0 MA />(7+.;+' +;4 '
4' # ' ' # O PQRSTURVWXS XY ZX [ [\Q]WRU
^X]_[\SVR\WXS0 " '+.;+'
8' # A'5' $ " " 1
20 " ' " '0 '5 7+..K'+J. '
I' M' ' = ' '7+.;K'K+K '

```

?' ... ' (' = 0) ' ") " G
... ' (' \$ +\$ '7 " ' "' \$ '0& /A>A\$= (/ (7 +. ;K' \$,I+ '
" 0 eVvFOGGqSRSW_ [']X [GhXXoQ\Ra+'fef+hXXoOI8+K?;
;.' ... ('5' ! \$L 6 G ... ('5'7
(' ('7 9'5' \$ '0= 7 +. ;8' \$; ;4I '0 `c@x ?8I\$K\$,?J\$.+KKJ\$?
" 0 eVvFOGGqSRSW_ [']X [G]RVRUXiGfQXa_]VGKK88JI

7.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

;' E)0 eVvFOGG [XXaU\T [XUi 'Q G
+' b_wa\ VX @RTW] @_TWS\TT t \VW\QTO eVvFOGG\TU'RhX V']X [G]TGXSVe\Xh\SiUWTeGRGR
, ' @_TWS\TT t \VW\QT zSUWS\ cVQRV\ iW\TO g g g'h TWS\TTSU\W\QT']X []
J' cR [fU\ @_TWS\TT t \VW\QTO eVvFOGG g g g'Jeh']X [GU\W\QT
K' ^\p\UXfW\Si kX_Q h_TWS\TT ToWUUTO g g g';...p\SV_Q\T']X []
4' " \$! " E ' 0 eVvFOGG g g g'iQR [XVR'Q G
8' 7 L \$ 7 \$ 0
[eVvFOGG g g g' \[UVWVQRS'O](#)
I' 5 7 0 eVvFOGG g g g'g\hTV\Q']X []
?' 5 " 7 L " 0
[eVvFOGG\S'g\Wof\awR'XQi](#)
;.' H \$ 0 eVvFOGG g g g'h TWS\TTPX']Q
;.' : 0 eVvFOGG g g g'XS\UXXo']X [G
;+' 0 [eVvFOGG\S\]RQVR' \[TS' \]X \[G\S\]S\VCY\RV_Q\TGaW\]VWXSROkGaW\]VWXSROkeX \[\RTfnC](#)
[eVvFOGGTUxpRQW'Q G](#)
;.' `SV\QSRVWXSRU Y\ a\QRVWXS XY RTTX]WRVWXST XY VQRSTURVXQT7 `SW\QfQ\ \QT RSa V\Q [W SXUXiWTVTO
[eVvFOGG g g g'YVW\\$WYV'XQiG\SgeX \[\ 'fef](#)
;J' " 0 eVvFOGG g g g'VQRSTURVXQTS_S\Xs'Q G
;K' PQRSTURVWXS ^ `SV\QfQ\W\Si0 eVvFOGGVQRST\$W\$V'XQiG\W\$Sa\n'fefGVQRSTWSV
;4' PQRSTURVWXS |X_QSRU0 eVvFOGGVQRSTURVWXS\X_QSRU'S\VG\X_QSRUGG\W\$Sa\n'eV [U
;8' |XcPQRST 1Pe\ |XQSRU YXQ cf\]WRUWT\ a PQRSTURVWXS20 eVvFOGG g g g'XTVQRST'XQiG
;I' eVvFOGG g g g'U\RQSS\SiUWTe\$VXaRk']X [Gh_TWS\TT\$S\iUWTeGh_TWS\TT\$Q\TX_Q] \T'eV [U

8. Материально-техническое обеспечение

) " 7 " 6 6 7 " B
" 7 " 0
'+; I 1 18+ " 6 27 " " 7
! " 1;27 " 1;27 " 1;27
" msczx 1;27 " c j } c f x b 1;27 c j } c f x b 1+2'
(' ; ;8l 1, . " 6 27 " " 7
! 7 P%o t b7 " ce\pRoW^% ^ I ; ;'2' (' ; .+ 1 1+.
" 6 27 " " 7 ! 7 P%o7 ^% ^ \$" 2' (' ; .,
1 1,+ " 6 27 " " 0 1;27
1;2CP%oCR [T_Si 1;27 ^% ^ \$" 1;2' (' ; .K 1 1+4 " 6
27 " " 7 ! 7 P%o7 ^% ^ \$" 2'

9. Программное обеспечение

" 0 } W]QXTXV z f \S t W] \ST\ 1u W\$SaXgT Š s7 87 I7 ; .7 c \Qp \Q7
zYYW] \ +. . , \$ +. ; 427 44?8KJ88 . , ' .4'+. ; 4 1 2'

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

Сертификат: 03B6A2C600B7A0A9B7A2A1E0A1DE7D81B0...
Владелец: Артеменков Михаил Николаевич
Действителен: с 04.10.2021 до 07.10.2022